

Vigil of Christmas II: Evening Christmas Lessons and Carols

24 December
or the
First or Second
Sunday after Christmas



Book of Occasional Services (1991)

This service is suggested for late afternoon or early evening on Christmas Eve, especially in churches with young families and small children. Or it may be used on a Sunday evening within the Christmas season as an alternative to Evensong.

Part 1. English

At the Candle-Lighting

On Christmas Eve

When the service begins, the church is dark, or partially so. The four Advent candles are burning, but not the Christ candle, nor those at the altar. All stand, and the Celebrant greets the people with these words

On a Sunday in Christmastide

When the service begins, the church is dark, or partially so. The Christ candle is burning, but not those at the altar. All stand, and the Celebrant greets the people with these words

Light and peace, in Jesus Christ our Lord.
Thanks be to God.
Let us pray.

Prayer for Light

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Book of Occasional Services (1991), Anthems at the Candle Lighting: Christmas

An Acolyte [now lights the Christ candle, and] proceeds to light the altar candles and other lights in the church. Meanwhile is sung

Lucernarium

Verbum caro

John 1:14

The Word was made flesh, alleluia, alleluia.
The Word was made flesh, alleluia, alleluia.
And dwelt among us.
Alleluia, alleluia.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
The Word was made flesh, alleluia, alleluia.

Book of Occasional Services (1991), Anthems at the Candle Lighting: Christmas

Versicle and Response

Benedictus qui venit : Deus

Psalm 118:26

Blessed is the One who comes in the Name of the Lord, alleluia.
God is the Lord who has shined upon us, alleluia.

Book of Occasional Services (1991), Anthems at the Candle Lighting: Christmas

When all candles have been lighted, the service continues as follows

Canticle

Φῶς ἱλαρὸν

Anonymous

O gracious light, pure brightness of the everliving Father in heaven,
O Jesus Christ, holy and blessed!
Now as we come to the setting of the sun, and our eyes behold the vesper light,
We sing your praises, O God, Father, Son, and Holy Spirit.
You are worthy at all times to be praised by happy voices, O Son of God, O giver of life,
And to be glorified through all the worlds.

The book of common prayer (1979), Evening Prayer; Greek text from Holy Cross service book (1978), Καθημερινός Ἑσπερινός

Bidding Prayer

Dear People of God: In this Christmas season, let it be our duty and delight to hear once more the message of the angels, and to go to Bethlehem and see the Son of God lying in a manger.

Let us hear and heed in Holy Scriptures the story of God's loving purpose from the time of our rebellion against him until the glorious redemption brought to us by this holy Child Jesus, and let us make this place glad with our carols of praise.

But first let us pray for the needs of his whole world; for peace and justice on earth; for the unity and mission of the Church for which he died, and especially for his Church in our country and in this city.

And he particularly loves them, let us remember in his Name the poor and helpless, the cold, the hungry, and the oppressed; the sick and those who mourn; the lonely and the unloved; the aged and the little children; as well as all those who do not know and love the Lord Jesus Christ.

Finally let us remember before God his pure and lowly Mother, and that whole multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in Jesus, we are one for evermore.

And now, to sum up all these petitions, let us pray in the words which Christ himself has taught us, saying

Our Father

Concluding Prayer

The Almighty God bless us with his grace; Christ give us the joys of everlasting life; and unto the fellowship of the citizens above may the King of angels bring us all. *Amen.*

A hymn or carol may now be sung, and the lessons may be interspersed with appropriate hymns, carols, or anthems. If possible, each lesson should be read by a different reader.

At the Ministry of the Word

First Lesson *A* Isaiah 40:1-11
B Isaiah 35:1-10
C Isaiah 7:10-15

Carol

Second Lesson *odd years* Luke 1:5-25
even years Luke 1:57-80

Carol

Hymn

Third Lesson Luke 1:26-46

Canticle

Magnificat

Luke 1:46-55

My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Savior; * for he has looked with favor on his lowly servant.
From this day all generations will call me blessed: * the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.
He has mercy on those who fear him * in every generation.
He has shown the strength of his arm, * he has scattered the proud in their conceit.
He has cast down the mighty from their thrones, * and has lifted up the lowly.
He has filled the hungry with good things, * and the rich he has sent away empty.
He has come to the help of his servant Israel, * for he has remembered his promise of mercy, The promise he made to our fathers, * to Abraham and his children for ever.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: * as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The liber usualis (1962), Vespers

Fourth Lesson *A* Luke 2:1-20
 B Luke 2:21-36
 C Hebrews 1:1-12

Carol

Hymn

The Holy Gospel John 1:1-18

A sermon is not a traditional part of this service. After the reading of the Gospel, necessary announcements can be made.

On Christmas Eve

A procession is formed to take the figures to the Christmas Creche. It is appropriate that children carry the figures and place them in the Creche.

On a Sunday in Christmastide

A procession is formed to go to the Creche, and the children may carry food and gifts for the poor.

At the Procession

Let us go forth in peace.
In the Name of Christ. Amen.

Processional Hymn

Adeste fideles

*18th century Latin hymn attributed to John Francis Wade, 1711-1786
English translation by Frederick Oakeley, 1802-1880, et al.*

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
come and behold him, born the King of angels.

Refrain. O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ the Lord.

2. God from God, Light from Light eternal,
lo!, he abhors not the Virgin's womb;
only-begotten Son of the Father.

Refrain.

3. Sing, choirs of angels, sing in exultation,
sing, all ye citizens of heaven above;
glory to God, glory in the highest.

Refrain.

4. See how the shepherds, summoned to his cradle,
leaving their flocks, draw nigh to gaze;
we too will thither bend our joyful footsteps.

Refrain.

5. Child, for us sinners poor and in the manger,
we would embrace thee with love and awe;
who would not love thee, loving us so dearly?

Refrain.

6. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning;
Jesus, to thee be glory given;
Word of the Father, now in flesh appearing.

Refrain.

Adeste fideles, attributed to John Francis Wade, 1711-1786; The hymnal 1982 (1985)

Station at the Creche

Versicle and Response

Verbum caro : et vidimus

John 1:14

The Word became flesh and dwelt among us.
And we beheld his glory.

Book of Occasional Services (1991), Station at a Christmas Creche

Station Collect

Let us pray.

Almighty and everliving God, you have given us a new revelation of your loving providence in the Coming of your Son Jesus Christ to be born of the Virgin Mary: Grant that as he shared our mortality, so we may share his eternity in the glory of your kingdom; where he lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991), Station at a Christmas Creche

On Christmas Eve

The figures may now be placed in the Creche. Appropriate carols may be sung. The figure of the Christ Child is placed last of all. When the Creche is complete, the celebrant may cense it. The Procession then returns to the altar.

On a Sunday in Christmastide

Offerings of food and other gifts for the poor may now be placed before the Creche. Appropriate carols may be sung. When all the gifts have been presented, the celebrant may cense the Creche. The Procession then returns to the altar.

Processional Hymn

Hark the Herald Angels sing

Charles Wesley, 1707-1788, aft.

1. Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!
Joyful, all ye nations rise, join the triumph of the skies;
with the angelic host proclaim Christ is born in Bethlehem.

Refrain. Hark! the herald angels sing glory to the newborn King.

2. Christ, by highest heaven adored; Christ, the everlasting Lord;
late in time behold him come, offspring of the Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see; hail the incarnate Deity.
Pleased as man with us to dwell; Jesus, our Emmanuel!

Refrain.

3. Mild he lays his glory by, born that we no more may die,
born to raise us from the earth, born to give us second birth.
Risen with healing in his wings, light and life to all he brings,
hail, the Sun of Righteousness! hail, the heaven-born Prince of Peace.

Refrain.

Mendelssohn, Felix Mendelssohn, 1809-1847, adapted by William H. Cummings, 1831-1915; The hymnal 1982 (1985)

Station under the Rood

Versicle and Response

Revelabitur

Cf. Isaiah 40:5

The glory of the Lord has been revealed.
And all flesh shall see the salvation of our God.

Book of Occasional Services (1991), Station at a Christmas Creche

Station Collect

Let us pray.

Most merciful and loving God, you have made this day holy by the incarnation of your Son Jesus Christ, and by the child-bearing of the Blessed Virgin Mary: Grant that we your people may enter with joy into the celebration of this day, and may also rejoice for ever as your adopted sons and daughters; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991), Station at a Christmas Creche

On Christmas Eve

If the Eucharist is to follow, the anthems and prayers below may be used.

On a Sunday in Christmastide

If the Eucharist is not to follow, the service may proceed at once to the Solemn Blessing given below.

At the Celebration of the Eucharist

Offertory

Angelus ad pastores

Cf. Luke 2:10,11,14

The angel said to the shepherds, "Behold, I bring you good news of a great joy, for to you is born this day the Savior of the world, alleluia. Glory to God in the highest, and peace to God's people on earth, alleluia."

Antiem by Gabrieli, Giovanni, 1557-1612.

Odd years

Even years

Secret

Secret

O God our Creator, to restore our fallen race you spoke the effectual word, and the eternal Word became flesh in the womb of the Blessed Virgin Mary: Mercifully grant that as he humbled himself to be clothed with our humanity, so we may be found worthy in him to be clothed with his divinity; who lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991), Station at a Christmas Creche

Almighty God, you have revealed the glory of your love in the face of Jesus Christ, and called us by him to live as your children: Fill our hearts, as we remember his nativity, with the gladness of this great redemption; that we may join in the heavenly song of Glory to God in the highest, and peace to his people on earth; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 41 (John Hunter, shortened), altered slightly

Preface of the Incarnation

Communion

Verbum caro : et vidimus

John 1:14

The Word was made flesh, and we have beheld his glory.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Nativitate Domini: Ad Missam in Nocte

Odd years

Even years

Postcommunion Collect

Postcommunion Collect

O heavenly Father, you declared your love to the human race by the birth of the holy Child at Bethlehem: Help us to welcome him with gladness and to make room for him in our lives, so that we may live at peace with one another, and in good will with all your family; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers new and old (1960?), For Christmas, altered slightly

O Almighty God, give us grace to receive your Son our Lord Jesus Christ, and to believe on his Name, whose birth we have this day celebrated in sacred song; and grant that remaining steadfast in your faith, we may evermore rejoice in your salvation; through the merits of your Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 54 (Liturgy of the Catholic Apostolic Church, shortened), altered slightly

Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Parte 2. Español

En la Liturgia de la Luz

La Nochebuena

En el momento de comenzar el rito, la iglesia está a oscuras o en penumbra. Las cuatro velas de la Corona de Adviento están alumbradas, pero no la Vela de Cristo, ni las en el altar. Todos de pie, el Celebrante saluda al pueblo con estas palabras

Un domingo en tiempo de Navidad

En el momento de comenzar el rito, la iglesia está a oscuras o en penumbra. La Vela de Cristo está alumbrada, pero no las en el altar. Todos de pie, el Celebrante saluda al pueblo con estas palabras

Luz y paz, en Jesucristo nuestro Señor.
Demos gracias a Dios.
Oremos.

Oración por la Luz

Dios todopoderoso, tú has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: Concede que esta luz, que arde en nuestro corazón, resplandezca en nuestra vida; mediante nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990). Antifonas para la liturgia de la luz: Navidad

Un Acólito enciende la Vela de Cristo, y sigue encendiendo las velas del altar, y otras velas y lámparas en la iglesia. Entretanto se canta

Canción

Verbum caro

Juan 1:14

El Verbo se hizo carne, aleluya.
El Verbo se hizo carne, aleluya.
Y habitó entre nosotros.
Aleluya, aleluya.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
El Verbo se hizo carne, aleluya.

Ritual para ocasiones especiales (1990). Antifonas para la liturgia de la luz: Navidad

Versículo y Respuesta

Benedictus qui venit : Deus

Salmo 118:26

Bendito el que viene en el Nombre del Señor, aleluya.
Dios es el Señor; nos ha iluminado, aleluya.

Ritual para ocasiones especiales (1990). Antifonas para la liturgia de la luz: Navidad

Alumbradas todas las velas, el rito sigue así

Luz alegrante, claridad pura del sempiterna Padre celestial,
 Jesucristo, santo y bendito:
 Ahora que hemos llegado al ocaso del sol, y nuestros ojos miran la luz vespertina,
 te alabamos con himnos, oh Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
 Digno eres de ser alabado en todos los tiempos con voces gozosas, oh Hijo de Dios, Dador
 de la vida;
 por tanto te glorifica el universo entero.

Libro de oración común (1979), Oración vespertina; texto griego de Holy Cross service book (1978), Καθημερινός Ἑσπερινός

Oración Invitatoria

Amado pueblo de Dios: En esta estación de Navidad sea deber y alegría escuchar, una vez más, el mensaje de los ángeles, ir a Belén y ver al Hijo de Dios acostado en el pesebre.

Escuchemos y prestemos atención a las Sagradas Escrituras, la historia de los propósitos amorosos de Dios desde el tiempo de nuestra rebelión hasta la gloriosa redención que nos trajo su santo Niño Jesús, y alegremos este lugar con villancicos de alabanza.

En primer lugar, oremos por las necesidades de todo el mundo, por la paz y la justicia en la tierra, por la unidad y la misión la Iglesia por la cual murió, y especialmente por su Iglesia en nuestro país y en esta ciudad.

Y debido a que él les ama particularmente, recordemos en su nombre a los pobres y a los desvalidos; a los que tienen frío, a los hambrientos y a los oprimidos, a los enfermos y a los que lloran, a los solitarios y a nos que nadie ama, a los ancianos y a los niños, así también a todos aquellos que no conocen y aman al Señor Jesucristo.

Finalmente, recordemos delante de Dios a su Madre, pura y humilde, y a toda esa multitud que nadie puede contar, cuya esperanza estuvo en el Verbo hecho carne, y con quien, en Jesús somos uno por toda la eternidad.

Y ahora, resumiendo todas estas peticiones, oremos en las palabras que Cristo mismo nos ha enseñado, diciendo:

Padre Nuestro

Oración Concluyente

Dios todopoderoso nos bendiga con su gracia; Cristo nos conceda los gozos de la vida eterna; y el Rey de los ángeles nos conduzca a todos a la comunión de los ciudadanos del cielo.
Amén.

Ahora se puede cantar un himno o un villancico, y las lecciones puede ser intercaladas con villancicos, himnos, cánticos, y antifonas apropiadas. Cuando sea posible, cada lección la lee un lector diferente.

En el Ministerio de la Palabra

Primera Lección **A** Isaías 40:1-11
 B Isaías 35:1-10
 C Isaías 7:10-15

Villancico

Segunda Lección **años pares** Lucas 1:5-25
 años impares Lucas 1:57-80

Villancico

Himno

Tercera Lección Lucas 1:26-46

Cántico

Magnificat

Lucas 1:46-55

Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí; su Nombre es Santo.
Su misericordia llega a sus fieles, de generación en generación.
El hace proezas con su brazo; dispersa a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos, y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes, y a los ricos despide vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia,
Como lo había prometido a nuestros padres, en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

The liber usualis (1962), Vespers

Cuarta Lección **A** Lucas 2:1-20
 B Lucas 2:21-36
 C Hebreos 1:1-12

Villancico

Himno

El Santo Evangelio Juan 1:1-18

Un sermón no es parte tradicional de este rito. Después de la lectura del Evangelio, se puede hacer anuncios necesarios.

La Nochebuena

Un domingo en tiempo de Navidad

Se forma una procesión para llevar las figuras al Pesebre Navideño. Es apropiado que los niños lleven las figuras y ponerlas en el Pesebre.

Se forma una procesión para ir al Pesebre Navideño, y los niños pueden llevar comestibles y regalos para los pobres.

En la Procesión

Caminemos en paz.
En el Nombre de Cristo. Amén.

Himno Procesional

Adeste fideles

*Himno latino del siglo XVIII atribuido a John Francis Wade, 1711-1786
traducción al español de Juan Bautista Cabrera, 1837-1916, af.*

1. Venid, fieles todos, a Belén marchemos,
de gozo triunfantes, y llenos de amor,
y al Rey de los cielos contemplar podremos.

Estríbillo. Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos, a Cristo el Señor.

2. El que es Hijo eterno del eterno Padre,
y Dios verdadero que al mundo creó,
al seno virgíneo vino de una Madre.

Estríbillo.

3. En pobre pesebre yace reclinado
al hombre ofreciendo eternal salvación,
el santo Mesías, Verbo humanado.

Estríbillo.

4. Cantad jubilosas, célicas criaturas;
resuenen los cielos con vuestra canción;
¡Al Dios bondadoso, gloria en las alturas!

Estríbillo.

5. Jesús, celebramos tu bendito Nombre
con himnos solemnes de grato loor;
por siglos eternos todo ser te adore.

Estríbillo.

Adeste fideles, atribuido a John Francis Wade, 1711-1786, El Himmario (1998)

Estación en el Pesebre

Versículo y Respuesta

Verbum caro : et vidimus

Juan 1:14

El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros.
Y vimos su gloria.

Ritual para ocasiones especiales (1990), Vigilia para la Nochebuena: Estación en el pesebre navideño

Colecta de la Estación

Oremos.

Omnipotente y eterno Dios, tú nos has dado una nueva revelación de tu amorosa providencia en la venida de tu Hijo Jesucristo para nacer de la Virgen María: Concede que así como él compartió nuestra mortalidad, también nosotros compartamos su eternidad en la gloria de tu reino; donde vive y reina por los siglos de los siglos. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990), Vigilia para la Nochebuena: Estación en el pesebre navideño

La Nochebuena

Ahora se ponen las figuras en el Pesebre. Se pueden cantar villancicos apropiados. La figura del Niño Jesús se pone por último. Cuando el Pesebre está completo, el (la) celebrante puede incensarlo. Entonces la Procesión vuelve al presbiterio.

Un domingo en tiempo de Navidad

Ahora se pueden poner los dones y ofrendas para los pobres delante del Pesebre. Cuando todos los dones quedan puestos, se puede incensar el Pesebre. Entonces la Procesión vuelve al presbiterio.

Himno Procesional

Hark the Herald Angels sing

*Charles Wesley, 1707-1788, *alt.*
traducción al español de Federico Fließner,
*alt.**

1. Se oye un son en alta esfera: "¡En los cielos gloria a Dios,
y al mortal paz en la tierra!" canta la celeste voz.
Con los cielos alabemos, al eterno Dios cantemos,
a Jesús que es nuestro bien, con el coro de Belén;

Estríbillo. Canta la celeste voz: "¡En los cielos gloria a Dios!"

2. El Señor de los señores, el Ungido celestial,
por salvar los pecadores vino en forma corporal.
¡Gloria al Verbo revelado, que en lo humano es encarnado!
¡Gloria a nuestro Redentor, a Jesús, Rey y Señor!

Estríbillo.

3. Gloria al Rey de paz eterna, gloria demos a Jesús.
Con su vida y con su muerte nos ofrece vida y luz.
Ha su majestad dejado, y buscarnos se ha dignado:
para darnos el vivir, en la cruz fuiste a morir.

Estríbillo.

Mendelssohn, Felix Mendelssohn, 1809-1847, adaptado por William H. Cummings, 1831-1915, El Himmario (1998)

Estación debajo del Crucifijo

Versículo y Respuesta

Revelabitur

Cf. Isaías 40:5

La gloria del Señor se ha revelado.
Y toda la carne verá la salvación de nuestro Dios.

Ritual para ocasiones especiales (1990), Vigilia para la Nochebuena: Estación en el pesebre navideño

Colecta de la Estación

Oremos.

Dios misericordioso y amante, tú has hecho santo este día por la encarnación de tu Hijo Jesucristo, y por el alumbramiento de la bendita Virgen María: Concede que los fieles de tu pueblo entremos con gozo a la celebración de este día, y también nos regocijemos eternamente como tus hijos e hijas adoptivos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990), Vigilia para la Nochebuena: Estación en el pesebre navideño

La Nochebuena

Si la Eucaristía ha de seguir, se pueden usar las antífonas y oraciones a continuación:

Un domingo en tiempo de Navidad

Si la Eucaristía no ha de seguir, el rito puede proceder inmediatamente a la Bendición Solemne que sigue.

En la Celebración de la Eucaristía

Ofertorio

Angelus ad pastores

Cf. Lucas 2:10,11,14

Les dijo el ángel a los pastores: "Os traigo una buena nueva, una gran alegría, pues os ha nacido hoy el Salvador del mundo, aleluya. Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad, aleluya."

Antífona de Giovanni Gabrieli, 1557-1612

Años pares

Años impares

Secreta

Oh Dios nuestro Creador, para restaurar a nuestra raza caída pronunciaste el verbo efectual, y el Verbo eterno se hizo carne en el seno de la bienaventurada Virgen María: Concede misericordiosamente que, como él se humilló a ser vestido de nuestra humanidad, así seamos hallados dignos de ser vestidos de su divinidad; que vive y reina por los siglos de los siglos. *Amén.*

Secreta

Dios todopoderoso, has revelado la gloria de tu amor en el rostro de Jesucristo, y nos has llamado por él a vivir como tus hijos: Como recordamos su natividad, llena nuestros corazones de la alegría de esta gran redención; para que nos unamos con la canción celestial de Gloria a Dios en las alturas, y paz a su pueblo en la tierra; mediante Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prefacio de la Encarnación

Comunión

Verbum caro : et vidimus

Juan 1:14

El Verbo se hizo carne, y hemos visto su gloria.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Nativitate Domini: Ad Missam in Nocte

Años pares

Años impares

Poscomunión

Oh Padre celestial, declaraste tu amor por la raza humana en el nacimiento del santo Niño en Belén: Ayúdanos a darle bienvenido con alegría y a hacerle habitación en nuestras vidas, a fin de que vivamos en paz los unos con los otros, y en buena voluntad con toda tu familia; mediante Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers new and old (1960?), For Christmas , tr. ed.

Poscomunión

Oh Dios todopoderoso, danos gracia para recibir a tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, y para creer en su Nombre, cuyo nacimiento hemos celebrado este día en sagrado canto; y concede que, quedando constante en tu fe, siempre nos regocijemos en tu salvación; por los méritos de tu Hijo Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por todos los siglos. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 54 (Liturgy of the Catholic Apostolic Church, shortened), tr. ed.

Bendición Solemne

Que Cristo, quien por su Encarnación juntó las cosas terrenas y las celestiales, les colme con su gozo y paz; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)